



## Journal of Translation studies & Multilingualism

p-ISSN: 3006-1709

e-ISSN: 3006-1717

مجله الترجمة وتعدد اللغات

مجله برائے ترجمہ وکثیرلسانی مطالعہ



Homepage: <https://ctsmkp.org/index.php/jtm>

Volume 01, Issue 02, March 2024

<b>Title:</b>	<p>قراءة ترجمية في فواتح السور: الحروف المقطعة أنموذجا A Translation Reading of the Surahs Openings: The Abbreviated (Muqattaat) Letters as a Model</p>
<b>Author(s) &amp; Affiliation:</b>	<p><b>Ms. Kacem karima</b> Laboratory for Translation didactic and Multilingualism Institute of Translation University of Oran Ahmed Ben Bella Algeria <a href="mailto:kacem.karima78@gmail.com">kacem.karima78@gmail.com</a></p>
<b>Published on:</b>	<p>25/03/2024</p>
<b>Publisher:</b>	<p>Centre for Translation Studies &amp; Multilingualism, Islamabad, Pakistan</p>



**Abstract:**

There is no doubt that the dialectic of the meanings of the abbreviated letters (which some surahs of the holy Quran begin with) have caused a heated debate among the scholars and the interpreters of the holy Quran, and thus resulted a divergence in transferring meanings into foreign language, causing also a controversy of points of views and a multiplicity of statements about what is meant.

Since translation is the only way to carry out the essence of the holy text and its legitimate and religious content for the non- speakers of the Quran's language.

This research was carried out to point out the different trends in translation, which a minority of translator specialized in this field have followed, through which we attempted to illustrate ones of the most significant translations in which we've spotted controversy and multiplicity, depending here on our choices on the diversity of the abbreviated letters and the variety of the cultural backgrounds and religious orientation of translators.

**Key words:** Translation, the openers of surahs, abbreviated letters, meaning, miraculous.

**ملخص:**

لا شك أنّ النقاش المحتم الذي أثارته جدلية معاني الحروف المقطعة التي افتتحت بها بعض سور القرآن الكريم في أوساط العلماء والمفسرين، ترتب عنه اختلاف في ترجمة معانيها إلى اللغة الأجنبية، مرد ذلك إلى تباين الآراء وتعدد الأقوال بشأن المراد منها، لا سيما وأنّ الترجمة هي السبيل الوحيد لنقل روح النص القرآني ودلالته ومحتواه الشرعي والديني لغير الناطقين بلغة القرآن. وقد جاءت هذه الورقة البحثية للوقوف على الاتجاهات الترجميّة التي سلكتها ثلة من المترجمين الذين كان لهم قصب السبق في هذا الحقل المعرفي والديني والترجمي، والتي حاولنا من خلالها أن نعرض لأبرز الترجمات التي لمسنا فيها التباين والاختلاف، متعمدين في اختيارنا على تنوع الحروف المقطعة واختلاف الخلفيات الثقافية والمعتقدات الدينية لدى المترجمين.

**الكلمات المفاتيح:** الترجمة، فواتح السور، الحروف المقطعة، الدلالة، الإعجاز.



## مقدمة:

تُعدّ ترجمة معاني القرآن الكريم من القضايا المشكّلة التي عرفت جدلاً ونقاشاً واسعاً في أوساط المختصين والباحثين في هذا الحقل، لما يعتري معانيها من غموض وإعجاز يقتضي البحث والمسائلة والتحليل، ولعجز المترجمين الذريع في الوصول إلى ترجمة دقيقة وأمينة تفي بغرض النقل الصحيح لمعاني ودلالات الرسالة القرآنية التي أصبح يكتنفها التحريف والغموض لما أتى به المستشرقون من ترجمات مغلوبة وخاطئة شوّهت صورة الإسلام والمسلمين أمثال: جورج ستيل، ردويل وآخرون.

إنّ التدقيق في إمكانية تأدية ترجمات معاني القرآن الكريم دورها في نشر الإسلام أصبح يتّقل كاهل المترجم بمسؤولية أخلاقية ودينية تقتضي منه جهداً دؤوباً لنقل مضامينه وتُجسّمه عناء السعي وراء خلق نفس الشعور الكامن في نفوس المسلمين لدى متلقيه من غير المسلمين وهو ما سمّاه نيذا بالتكافؤ الديناميكي<sup>(\*)</sup>، كون المشكل ليس في تعامل المسلمين مع ترجمات معاني القرآن الكريم، بل في تعامل الأعجمي مع هذه الترجمات الذي لا يملك مرجعاً يعود إليه إذا ما التبس عليه الأمر، لذلك حتّ ابن تيمية في كتابه "نقض المنطق" على إلزامية ترجمة معاني القرآن الكريم كونها الطريق إلى التعريف بالإسلام والتبليغ برسالته فقال: "(...). الأمة مأمورة بتبليغ القرآن بلفظه ومعناه، كما أمر بذلك الرسول ولا يكون تبليغ رسالة الله إلا كذلك ، وأنّ تبليغه إلى العجم قد يحتاج إلى ترجمة لهم فيترجم لهم بحسب الإمكان ....."<sup>(1)</sup>، حيث ساندته الرأي فريق من العلماء ممّن أجازوا ترجمته أمثال أبي حنيفة والبخاري والزمخشري مُتحدّجين بحق من هم غير عرب في فهم معاني القرآن الكريم، في حين ذهب فريق آخر إلى تحريم ترجمته أمثال: الإمام مالك والشافعي وأحمد بن حنبل وحجّتهم في ذلك أنّ المسلم غير العربي الذي نزل القرآن الكريم بلغة غير لغته لا سبيل له إلى تعلّم القرآن الكريم سوى الترجمة التي رأوا فيها من الأخطاء ما يذهب بها إلى تحريف الرسالة القرآنية.

إنّ القرآن الكريم لم ينزل حكراً على جماعة معيّنة من بني البشر، وإنّما أنزل للناس جميعاً، ولم يتحدّد كغيره من الكتب السماوية بزمان ومكان بل هو معجزة الله جل وعلا أوحى برسالته إلى سيّدنا ونبينا محمد صلى الله عليه وسلّم إلى أن يرث أرضه وما عليها ، يتوضّح ذلك في قوله تعالى: "وما أرسلناك إلا رحمة للعالمين" (الأنبياء 107)<sup>(2)</sup> " وما أرسلناك إلا كافة للناس بشيراً ونذيراً ولكن أكثر الناس لا يعلمون" (سبأ 28)<sup>(3)</sup>، فالدعوة عالمية وما الطريق لنشر تعاليمها إلى غير الناطقين بلغة القرآن إلا الترجمة، كونها



ملاذ تلك الشعوب لإشباع فضولهم والإجابة عن تساؤلاتهم المتعلقة بما اشتمل عليه القرآن الكريم من معان وأسرار وحكم ظاهرة وباطنة.

لا ريب أنّ القرآن الكريم مليء بالأسرار والمعاني التي لا زالت تستنهض السؤال والبحث من الباحثين والعلماء، ووجه الدلالة أنّه لا يمكن للسان البشري أيّ بلغت فصاحته وبلاغته أن يأتي بكلام يضاهي كلام الله أو أن يقوم مقامه في الإعجاز، يقول في هذا الصدد محمد بن عبد الله الزركشي في كتابه البرهان نقلاً عن سهل بن عبد الله: "لو أعطى العبد بكل حرف من القرآن ألف فهم، لم يبلغ نهاية ما أودعه الله في آية من كتابه، لأنه كلام الله، وكلامه صفته، وكما أنّه ليس لله نهاية، فكذا لا نهاية لفهم كلامه. وإنما يفهم كل بمقدار ما يفتح الله عليه. وكلام الله غير مخلوق، ولا تبلغ إلى نهاية فهمه فهوم محدثة مخلوقة" (4)، وقوله تعالى: "قل لو كان البحر مدادا لكلمات ربي لنفد البحر قبل أن تنفذ كلمات ربي ولو جئنا بمثله مددا" (5) (الكهف 109)، وقوله تعالى: "قل لئن اجتمعت الإنس والجن أن يأتيوا بمثل هذا القرآن لا يأتون بمثله ولو كان بعضهم لبعض ظهيراً" (6) (الإسراء 88).

ومما لا شكّ فيه أنّ فواتح السور على العموم والحروف المقطعة التي تصدّرت بعض سور القرآن الكريم على وجه الخصوص هي ضرب من ضروب الإعجاز القرآني، حيث أخذت حيّزاً كبيراً في كتب الإعجاز والتفسير كونها أعجزت السلف والخلف من البلغاء والفصحاء عن بلوغ أسرارها والكشف عن المراد منها، وما يعيننا في هذا المقام هو جدليّة ترجمة الحروف المقطعة التي تضاربت الآراء والمواقف واختلفت الأقوال في بيان معانيها لعدم ورود نصوص بشأنها لا في القرآن الكريم ولا في السنّة النبويّة، فلا وجود لدليل قاطع يحسم الجدل القائم.

وتأسيساً على ما سبق فما هي فواتح السور وما هي أنواعها وخصائصها؟

- ما هي الحروف المقطعة؟ كيف كُتبت في المصاحف؟ وما هي الطريقة التي تُقرأ بها هذه الحروف؟

- إنّ محاولة إدراك معاني الحروف المقطعة القرآن الكريم وكشف مقاصدها واستنباط معانيها جعل التفسير تختلف، فماذا كان نص أهل الاختصاص في ذلك؟

- في ظل اختلاف تفاسير هذه الحروف فأى منها يُأخذ بها عند الترجمة؟



-كيف يمكن للمترجم أن يُحافظ على روح ومعنى نص القرآن الكريم دون أن ينساق خلف معتقدات المفسرين التي اختلفت باختلاف ثقافتهم ودياناتهم؟

وعليه كانت لنا في هذه الورقة البحثية وقفة على أهمّ الترجمات التي جاء بها مترجمون يُشهد لهم بالكعب العالي في هذا الحقل المعرفي، التي حاولنا الإحاطة بجوانب الاختلاف فيه.

## 1- فواتح السور:

قبل أن نتطرق لمفهوم وترجمة الحروف المقطّعة، كان حريا بنا أن نُعرِّج على مفهوم فواتح السور، حيث جاء افتتاح السور القرآنية بأشكال وأساليب مختلفة، منها ما هو جلي مفهوم الدلالة واضح المعنى ومنها ما هو مبهم غامض معجز في الفهم مبطن المعنى، حيث وردت إمّا بألفاظ محدّدة المعنى أو بحروف لا تجتمع في كلمات. فعلى الرغم من اجتهاد العلماء والمفسرين والمختصين بعلوم القرآن في البحث والاستفهام عن كنه وأسرار الفواتح التي استهلّت بها سور القرآن الكريم المائة والأربع عشرة، خاصة في ما تعلّق بالحروف المقطّعة، إلا أنّ أوجه القصور ظلت واضحة، لأنّ الجدل لم يُحسم والاختلاف لا زال قائماً حول إدراك معانيها، يقول الزركشي في كتابه البرهان في هذا الشأن: "افتتح سبحانه وتعالى كتابه العزيز بعشرة أنواع من الكلام لا يخرج من السور عنها" (7).

1- **استفتاح بالثناء**: وهو قسمان: إثبات لصفات المدح نحو قوله تعالى: "الحمد لله" وجاءت في خمس سور: الفاتحة والأنعام والكهف وسبأ وفاطر. ونفي وتنزيه من صفات النقص نحو قوله تعالى: "سبحان الذي أسرى بعبده" "الإسراء" و: "سبح اسم ربك الأعلى" "الأعلى".

2- **استفتاح بحروف التهجي** (\*\*): وردت في تسع وعشرين سورة نحو: الم، المص، المر، كهيعص، طه، طسم، حم، حمعسق، ق، ن.

3- **استفتاح بالنداء**: افتتحت بها عشر سور من القرآن الكريم نحو: "يا أيّها الذين آمنوا" و"يا أيّها النبي" و"يا أيّها المدثر".

4- **استفتاح بالجمل الخبرية**: نحو: "يسألونك عن الأنفال" "الأنفال" و"اقترب للناس حسابهم" "الأنبياء"، جاءت في عشرين سورة.



5- استفتاح بالقسم: نحو: "والصافات صفا" "والصافات" و"والسما ذات البروج" "البروج"، جاءت في خمس عشرة سورة.

6- استفتاح بالشرط: نحو: إذا جاء نصر الله "النصر" و"إذا وقعت الواقعة" في "الواقعة"، جاءت في سبع سور.

7- استفتاح بالأمر: نحو: "قل هو الله أحد" "الإخلاص" و"قل أعوذ برب الناس" "الناس"، جاءت في ست سور.

8- استفتاح بالاستفهام: نحو: "ألم تر" "الفيل" و"ألم نشرح" "الشرح"، جاءت في ست سور.

9- استفتاح بالدعاء: نحو: "ويل للمطففين" "المطففين" و"ويل لكل همزة" "الهمزة"، جاءت في ثلاث سور.

10- استفتاح بالتعليق: نحو: "إيلاف قريش" في "قريش" جاءت في سورة واحدة.

وما يهّمننا في هذه الورقة البحثية هي الحروف المقطعة التي سنحاول التطرق لدلالاتها فيما يلي.

## 2- الحروف المقطعة:

يقول الزمخشري: "إذا تأملت الحروف التي افتتح الله بها السور وجدتها نصف أسامي حروف المعجم أربعة عشر: الألف، واللام، والميم، والصاد، والراء، والكاف، والياء، والعين، والطاء، والسين، والحاء، والقاف، والنون. في تسع وعشرين عدد حروف المعجم تجدها مشتمة على أصناف أجناس الحروف المهموسة والمجهورة، والشديدة والمطبقة والمستعلية، والمنخفضة وحروف القلقة.."<sup>(8)</sup> فهي حروف افتتحت بها تسع وعشرون سورة قرآنية شكّلت نصف الحروف الأبجدية، وعددها أربعة عشر من دون المكرر منها، كما أنّها وردت كحرف أو كحرفين أو كثلاثة حروف أو كأربعة حروف أو كخمسة حروف.

## 2-1 خصائص الحروف المقطعة:

- حروف كُتبت ملتصقة لكنّها لا تتألف في كلمة، ويُنطق كل حرف بمفرده مثل: طسم (طاء، سين، ميم

- حروف استُهلّت بها تسع وعشرون سورة قرآنية، نزلت بلسان عربيّ وعددها أربعة عشر حرفاً من غير التكرار.



- وردت الحروف المقطّعة من حيث البنية على حرف واحد نحو: "ق" و"ن"، وعلى حرفين: "حم" وعلى ثلاثة حروف نحو: "آلم" و"آلر" و"طسم"، وعلى أربعة حروف نحو: "آلمر" وعلى خمسة حروف نحو: "كهيعص".

- جمعها بعض العلماء مع حذف المكرّر منها فوجدوها تشكّل جملة (نص حكيم قاطع له سر)، كما جمعها السهيلي في قوله: (الم يسطع نور حق كره)<sup>(9)</sup>.

- كل السور التي افتتحت بالحروف المقطّعة كان الكلام بعدها إمّا عن القرآن أو ذكر لإعجازه.

## 2-2 تفسير الحروف المقطّعة:

سنحاول أن نستعرض بواذر التنافر والتجاذب بين آراء عدد من العلماء والمفسّرين الذين أبحروا في أغوار بحر الحروف المقطّعة فاختلّفت نظرتهم بين كونها من المحكم معلوم المعنى أم من المتشابه الذي لا يمكن تحديد معناه، فالقرآن منه ما هو محكم ومنه ما هو متشابه استأثر الله بعلمه كما في قوله: "هو الذي أنزل عليك الكتاب منه آيات محكمات هن أم الكتاب وأخر متشابهات" "آل عمران 7"<sup>(10)</sup>، المحكم هو الواضح المعنى الذي لا يشتبه بغيره، فهو ما عرف تأويله وفهم معناه وتفسيره، أما المتشابه فهو الذي يمكن التوصل إلى معناه عن طريق ردّه إلى المحكم، ولا يتيسّر ذلك إلا للراسخين<sup>(\*\*\*)</sup> في العلم<sup>(11)</sup>، وقد عبّر البعض منهم عنها بحروف الهجاء أو بفواتح السور أو أوائل السور ...

ورد ما يفوق العشرين قولاً في الحروف المقطّعة سنحاول اختيار الأقرب منها إلى المنطق فقولنا:

- اسم الله تعالى وأنها تدل على الاسم الأعلى الأعظم: قال ابن جرير والبهقي في كتاب الأسماء والصفات عن ابن مسعود: قال "آلم: حروف اشتقت من حروف هجاء أسماء الله. وقد ساندته الرأي أبي شيبة في تفسيره وابن المنذر عن عامر في تعريف فواتح السور نحو: "آلم" "آلر" فقال: هي أسماء الله مقطّعة الهجاء فإذا وصلتها كانت اسم من أسماء الله، كما فسرها الربيع بن أنس فقال: "ألف مفتاح اسمه الله ولام مفتاح اسمه لطيف وميم مفتاح اسمه مجيد"<sup>(12)</sup>.



- تدل على أسماء الله تعالى وصفاته: قال أبو السعود في تفسيره: "كل حرف منها إشارة إلى اسم من أسماء الله تعالى أو صفاته" (13).

- أسماء للسور: فسرها عبد الرحمن بن زيد بن أسلم بأنها أسماء للسور (14).

- انتصار للقرآن وبيان لإعجاز: قال بعض المفسرين: "بل إنما ذكرت هذه الحروف في أوائل السور التي ذكرت فيها بيانا لإعجاز القرآن وأن الخلق عاجزون عن معارضته بمثله، هذا مع أنه (تركب) من هذه الحروف المقطعة التي يتخاطبون بها" (15).

## 2-3 كتابة الحروف المقطعة في المصاحف وقراءتها:

"كتبت الحروف المقطعة في المصاحف بصور الحروف التي يتهجى بها في الكلام التي يقوم رسم شكلها مقام المنطوق به في الكلام، ولم تكتب بالصورة التي تقرأ بها لأن المقصود التهجي بها وحروف التهجي (\*\*\*) تكتب بصورها لا بأسمائها" (16).

للحروف أسماء ومسميات، لكن حين يتكلم الإنسان ينطق بمسمى الحرف وليس باسمه، فعندما نقول "كتاب" ننطق بمسميات الحروف، فإذا أردنا أن ننطق بأسماء الحروف قلنا: كاف وتاء وألف وباء، في حين لا نقرأ الحروف المقطعة كأسماء باقي الكلمات فهذه الحروف تقرأ بصورة متقطعة بذكر أسمائها لا مسمياتها، فننطق "آلم" بهذه الطريقة (ألف لام ميم) وهكذا باقي الحروف المقطعة.

## 2-4 ترجمة الحروف المقطعة:

تطرقنا في النقاط السابقة إلى تفسير معاني الحروف المقطعة ثم إلى الطريقة التي كتبت بها في المصاحف وكيفية قراءتها لما لها من وقع على طريقة ترجمتها، والتي سنأتي على ذكر نماذج منها فيما يلي، إذ نجد فريقاً من المترجمين ترجم الحروف المقطعة بما يقابل أصواتها بالحروف اللاتينية، أما فريق آخر فقد أثر ترجمتها إلى ما يقابلها من حروف هجائية، في حين ترجمها آخرون بما يقابلها من أسماء وصفات لله، كما أن المتمعن في ترجمة هذه الحروف يتبين له الاختلاف في علامات الترقيم التي وضعت للفصل بينها مثل: الفاصلة والنقطة والمطة.



سنعرض لترجمة الحروف المقطعة التي تصدرت أربع سور: سورة البقرة التي استهلّت بـ: **آلم**، وسورة يونس التي تصدرتها: **آلر**، وسورة مريم التي افتتحت بـ: **كهيعص**، وسورة الشعراء التي ابتدأت بـ: **طسم**، محاولين من خلالها الإحاطة ببعض من جوانب الاختلاف والتباين فيها.

الترجمة	المترجم	الحروف المقطعة	السورة
A.L.M	بلاشير Régis Blachère	آلم	البقرة
Alif. Lam. Mim	دونيذ ماسون Denise Masson		
Moi, Allah, je suis omniscient	مولانا محمد علي Moulana Muhammed Ali		
A.L.M .Alif –Lam-Mim	اندري شوراكي André Chouraki		
A.L.R	بلاشير Régis Blachère	آلر	يونس
Alif. Lam. Ra	دونيذ ماسون Denise Masson		
Moi, Allah, je suis celui qui voit	مولانا محمد علي Moulana Muhammed Ali		
A.L.R .Alif –Lam-Ra	اندري شوراكي André Chouraki		

K.H.Y.S	بلاشير Régis Blachère	كهيعص	مريم
Kaf. Ha. Ya, Ain, çad	دونيذ ماسون		



	<b>Denise Masson</b>		
<b>Dieux suffisant, guide, béni, omniscient, véridique</b>	<b>مولانا محمد علي Moulana Muhammed Ali</b>		
<b>K.H.Y.S. Kaf. Ha.Ya .Ain .Sad</b>	<b>اندري شوراكى André Chouraki</b>		
<b>T.S.M</b>	<b>بلاشير Régis Blachère</b>		
<b>Ta. Sin. Mim</b>	<b>دونيز ماسون Denise Masson</b>		
<b>Dieux, bienveillant, qui entend, qui sait</b>	<b>مولانا محمد علي Moulana Muhammed Ali</b>	طسم	الشعراء
<b>T.S.M .Ta –Sin-Mim</b>	<b>اندري شوراكى André Chouraki</b>		

الجدول 1: نماذج عن ترجمات الحروف المقطعة (17).

تكمن أول ملاحظة في التباين الواضح بين الترجمات التي وردت في الحروف المقطعة، حيث نجد أن بلاشير ترجمها بحروف هجائية باللغة الفرنسية، وهي الصيغة التي كتبت بها الحروف المقطعة في المصاحف، وقد نحا على نحوه كل من جاك بيرك وكزيميرسكي تمثل لذلك بـ: طسم ترجمها بـ: T.S.M. إلا أنهم اختلفوا في الفواصل التي وضعت بين الحروف، فعلى غرار كل من بلاشير وكزيميرسكي اللذان فصلا الحروف بنقطة، ذلك ما يحيل إلى أنّ لكل حرف معنى على حده، في حين جاك بيرك استغنى عن فصلهم مثل: T S M .



أما دونيز ماسون فقد أبقى في ترجمته على ما يقابل أصوات الحروف المقطّعة باللغة اللاتينية، أي ترجمها بالصورة التي تقرأ بها في اللغة المصدر، وقد وردت على نفس شاكلتها لترجمات لمترجمين آخرين أمثال: جان قروسجان ومحمد شيادمي وزينب عبد العزيز وعبد الله بينو ومحمد حميد الله، حيث جاءت ترجماتهم على نحو: ألم ترجمت بـ: Alif. Lam . Mim . اختلف هذا الفريق في وضع علامات الترقيم فمنهم من فصلها بنقطة، ومنهم من وضع الفاصلة ومنهم من وضع المطّة.

غير أنّ أندري شوراي ترجم الحروف المقطّعة مُزاجاً بين الترجمتين السابقتين فجاءت على النحو التالي: كهيعص ترجمها بـ: K.H.Y.S. Kaf. Ha.Ya .Ain .Sad مع أنّه أغفل ترجمة حرف العين في الشطر الأول من الترجمة وذكره في نصفها الثاني، أمّا فواصله فكانت نقط تدل على انفراد كل حرف بمعنا خاص به.

في حين ترجم مولانا حميد الله الحروف المقطّعة معتمداً على تفسيرها بأسماء الله وصفاته، فكانت ترجمته لـ: آلر بـ: Moi ,Allah , je suis celui qui voit , فالألف تعني أنا، أما اللام فتعني الله، والراء تعني الرائي.

#### خاتمة:

وقد خلصت هذه الورقة البحثية الموسومة بـ: "قراءة ترجمية في فواتح السور - الحروف المقطّعة أنموذجاً" إلى جملة من النتائج، أبرزها:

- تعدّد تقاسير الحروف المقطّعة ينتج عنه بالضرورة تعدّد ترجماتها.
- تكثيف الدراسات الدينية والترجمية في حقل الحروف المقطّعة بإعمال الفكر والاجتهاد بغرض الوصول إلى معانيها، وبغية تقادي تعدّد الترجمات في اللغة الواحدة التي من شأنها أن تكون محل ارتياب القارئ الأعجمي، مع إيراد هوامش الترجمات تفيد شرح وتفسير معاني الحروف المقطّعة لغير الناطقين بلغة القرآن الكريم .
- تقتضي ترجمة الحروف المقطّعة البقاء عليها كما تهجأ في لغتها الأصل حتى يتمكن القارئ الأجنبي من معرفة قراءتها في لغته مع وضع هامش تفسيري لمعانيها.



-تبقى الحروف المقطعة في علم الله الواحد الأحد إلى حين التمكن من أسرارها أو السكوت عنها.

### الهوامش والمراجع:

- 1- ابن تيمية، نقض المنطق، مطبعة السنة المحمدية، القاهرة، ط1، ص 98.
- 2- سورة الأنبياء، 107.
- 3- سورة سبأ، 28.
- 4- الزركشي محمد بن عبد الله، البرهان في علوم القرآن، دار المعرفة ن بيروت، ص 9.
- 5- سورة الكهف، 106.
- 6- سورة الاسراء، 11.
- 7- الزركشي، مصدر سابق، 164.
- 8- نفسه، 118.
- 9- نفسه، 167.
- 10- سورة آل عمران، 7.
- 11- ينظر، الزركشي، مصدر سابق، 7.
- 12- نفسه، 27.
- 13- نفسه، 30.
- 14- ينظر، بن كثير القرشي، تفسير القرآن الكريم 157.
- 15- نفسه، 34.
- 16- ابن عاشور، تفسير التحوير والتنوير، الدار التونسية للنشر والتوزيع، ح1، ص 206.



## 17- الجدول من إعداد الباحثة بالاعتماد على كتب المترجمين:

Blachère Régis, le Coran, G.P Maisonneuve & LAROSE,1966.

Masson Denise, le Coran, bibliothèque de la pléiade.

Chouraqué André, le Coran l' Appel, robert laffon .

Muhammad Ali Maulana, the holy Quran, ahmadiyyah anjuman isha 'at islam (Lahore)inc  
USA

(\* ) التكافؤ الديناميكي: l'équivalence dynamique هو مصطلح لأساليب الترجمة التي أسسها نيدا، يعني أن تكون العلاقة بين المتلقي والرسالة في النص المستهدف مطابقة إلى حد كبير وبشكل أساسي مع العلاقة بين المتلقي والرسالة في النص الأصل، وتستند الترجمة ذات التكافؤ الديناميكي حسب نيدا إلى مبدأ التأثير المكافئ. le principe de l' effet equivalent.

(\*\*) حروف التهجي هي حروف استهلكت بها بعض سور القرآن الكريم، ووردت بتسميات مختلفة من مثل: الحروف المقطعة، الحروف الدورانية، فواتح السور، حروف الافتتاح.

(\*\*\*) عرفهم الشيخ السعدي على أنهم الذين وصل العلم واليقين إلى أفئدتهم فأثمر لهم العمل والمعارف.

(\*\*\*\*) نجد نفس الحروف في سور أخرى كتبت بنفس الصيغة لكنّها تنطق بمسمياتها لا بأسمائها مثل: "آلم" في سورة البقرة تنطق بأسماء الحروف ( ألف لام ميم )، بينما تنطق بمسمياتها في سورة الشرح آلم) ويعزى العلماء ذلك إلى أن الرسول نطقها نقلا عن جبريل عليه السلام والأصل في القرآن السماع .

